

Права онкологических пациентов

Диагноз «рак» для большинства больных и их семей – это шок. Нарастают страх, неуверенность, растерянность. Возникает вопрос: что делать? Для иммигрантов добавляется еще и языковой барьер.

Этот информационный листок поможет русскоговорящим больным с диагнозом онкологического заболевания сориентироваться в сложившейся ситуации.

Право на информацию, разъяснение и на нежелание знать свой диагноз

Ваш врач обязан в доступной для вас форме подробно проинформировать вас о диагнозе, о методах лечения, связанном с ними риске, возможных вариантах медицинского вмешательства и их последствиях. Важно понять, что ждет вас. Существует такое понятие как врачебная тайна. Только вы сами должны решить, приходить ли вам на беседу с врачом вместе с близкими или нет, должны ли они знать о вашем диагнозе и иных сведениях, полученных при обследовании и лечении.

Если в ходе беседы возникли вопросы, не бойтесь задавать их своему лечащему врачу. Вы имеете право на «незнание о вашей болезни», т.е. информация о состоянии здоровья не может быть предоставлена вам против вашей воли.

Право на ознакомление с медицинской документацией

Вы имеете право на непосредственное ознакомление с медицинской документацией, отражающей состояние вашего здоровья, как-то: документация о лечении, о результатах анализа и т.д. В этом случае обращайтесь к лечащему врачу. По вашему требованию вам могут быть предоставлены копии (при возмещении затрат на них) этих документов. Это имеет свое преимущество. Вы, например, можете попросить своих друзей перевести эти документы на русский язык и дома спокойно с ними ознакомиться.

Право на совместное решение при лечении

Каждый человек в ответе за свою жизнь и, следовательно, вправе принимать участие в процессе своего лечения. Смело вносите врачу свои предложения. Будьте активны в принятии решений по поводу лечения. Этим вы можете также помочь себе лучше переносить и лечение, и возникшие при этом побочные явления.

Право на «второе мнение»

Возможно, врачи имеют иногда другую точку зрения по определенным вопросам, чем вы сами. Поэтому важно ясно и четко высказываться по интересующим вас вопросам. Если есть чувство, что вас не поняли, постарайтесь конкретнее сформулировать вопрос. Если все же есть сомнение в выборе метода лечения, вы имеете право на «второе мнение», т.е. консультации других квалифицированных специалистов.

Надежный партнер – ваша больничная касса. Там вам охотно окажут помощь в получении информации о вашей болезни и о способах лечения. Большинство больничных касс предлагают своим клиентам консультацию и информацию по теме: «Права пациентов» (см. <http://www.patientenrechte.de>). Помимо этого во многих больничных кассах имеется информационный материал на разных языках.

Право на терапию боли

Если у вас есть боли, обязательно скажите об этом своему лечащему врачу. В Германии есть специализированные клиники и практикующие врачи по лечению болевого синдрома, а также широкий спектр различных болеутоляющих препаратов. Подумайте, ведь боли, которые не лечат, – это не только ненужные страдания, но они также оказывают негативное влияние на течение болезни. При болях, недостаточно поддающихся лечению, обращайтесь в «Interdisziplinäre Schmerzkonferenz» / «Междисциплинарную конференцию по терапии боли» (адреса получите в LAGO).

Право на социальную поддержку

Онкологическим больным полагается различная социальная помощь. Какая именно – вы узнаете, если обратитесь в консультации для онкологических больных при отделах здравоохранения земли Бранденбург и в больничные кассы. Некоторые из этих адресов вы найдете в нашем информационном листке. Конечно, вы всегда можете обратиться в LAGO Brandenburg e. V. Мы охотно вам поможем.

Право на «Распоряжение пациента на случай терминального состояния»

Особенно тяжело для многих онкологических больных оказаться в конце жизни беспомощными и целиком зависящими от медицинской аппаратуры. Все больше пациентов решают сами, как им умереть. Это возможно на основании «Распоряжения пациента» (волеизъявления способных к решению пациентов по поводу дальнейшего лечения в случае потери ими способности выражать свою волю).

Важно знать, что «Распоряжение пациента» – это пожелание, и адресаты (медработники, персонал по уходу, также родственники) не обязаны действовать согласно ему. Большинство сотрудников онкологических медицинских учреждений признают «Распоряжение» и следуют ему. «Распоряжение пациента» должно быть изложено в письменной форме как основание для доказательства действий персонала. В LAGO вы можете бесплатно получить информационный листок для составления «Распоряжения пациента».

Дальнейшая информация к теме «Ваши права»

Подробная информация о правах пациентов изложена в изданной Федеральным правительством брошюре «Права пациентов в Германии», которая имеется в некоторых приемных, больницах и консультациях. Эту брошюру можно найти в Интернете на сайте www.bmj.bund.de/Publikationen для бесплатного пользования, а также заказать.

В Потсдаме живет 2298 выходцев из стран СНГ и Балтии. Это где-то 34 % от общего числа иностранцев Потсдама (статистические данные на конец 2005 года). По этой причине и выпущен для вас этот информационный листок на русском языке.

На обратной стороне листка указан список адресов. Он не претендует на полноту, а также не является рекомендацией. Пожалуйста, поделитесь с нами своим опытом посещения врача и сообщите нам, по-возможности, и другие адреса. Здесь вы найдете все известные нам потсдамские адреса. Из-за недостатка места мы указали только часть берлинских адресов. Список остальных имеющихся у нас адресов – в бюро LAGO.

Landesarbeitsgemeinschaft Onkologische Versorgung Brandenburg e. V. (LAGO)

Gregor-Mendel-Straße 10/11, 14469 Potsdam

Telefon: (03 31) 2 70 71 72
Fax: (03 31) 2 70 71 71
Internet: www.lago-brandenburg.de
E-mail: post@lago-brandenburg.de

Spendenkonto: Mittelbrandenburgische Sparkasse in Potsdam, Konto: 350 3000 320, BLZ: 160 500 00

Некоторые адреса организаций, где Вам окажут помощь:

Потсдам:

Здесь говорят по-русски:

Переводчики, помощь в переводе (бесплатно)

URANIA-Schulhaus GmbH

Sozialpädagogin Nadeshda Junghannß
Am Moosfenn 1, 14478 Potsdam
Tel.: 0331 8885817; Мобильный: 0176 62126021 (личный)
www.uraniaschulhaus.de

Berlin-Brandenburgische Auslandsgesellschaft e. V. / BBAG e. V.

Schulstraße 8b, 14482 Potsdam
Tel.: 0331 2700240
www.bbag-ev.de

Еврейская община Потсдама

Schloßstraße 1, 14467 Potsdam
Tel.: 0331 2311140
www.jg-potsdam.de

Законопослушная Еврейская община земли Бранденбург

Posthofstraße 9, 14467 Potsdam
Tel.: 0331 2370217
www.toratreu.de

Подскажем, куда обратиться (бесплатно)

Internationaler Bund e. V. / Jugendmigrationsdienst

Schloßstraße 1, 14467 Potsdam
Dipl. Pädagogin Sabine Bittrich (член Совета иностранцев Потсдама); Dipl. Sozialpädagogin Julia Bösel-Krupkina
Tel.: 0331 2370976
www.internationaler-bund.de

Нет русскоговорящих сотрудников:

Бесплатная консультация

Brandenburgische Krebsgesellschaft e. V.

Charlottenstraße 57, 14467 Potsdam
Tel.: 0331 864806
www.krebsgesellschaft-brandenburg.de

Unabhängige Patientenberatung Brandenburg GbR Beratungsstelle Potsdam / Независимая консультация для пациентов

Babelsberger Straße 16, 14473 Potsdam
Tel.: 0331 2006560
www.unabhaengige-patientenberatung.de

По стране:

Krebsinformationsdienst / Информация по вопросам онкологии

Tel.: 0800 4203040
Ежедневно 8.00 - 20.00. (по Германии разговор бесплатный)
www.krebsinformationsdienst.de

Телефон «Доверие»: / «Горячий телефон на русском языке»

Tel.: 030 44010606 - *Круглосуточно*

Адреса врачей, говорящих по-русски:

Потсдам:

Klinikum Ernst von Bergmann gGmbH / Больница им. Бергмана

Charlottenstraße 72, 14467 Potsdam
- Abteilung Hämatologie und Onkologie / отделение гематологии и онкологии (Leitung / зав. отделением: Chefarzt / гл. врач Prof. Dr. G. Maschmeyer)
- Tagesklinik Onkologie / дневной онкологический стационар (Leitung / зав. отделением: Oberarzt / ст. врач Dr. F. Rothmann)

Dr. med. Hans-Joachim Lüdcke

Haut- und Geschlechtskrankheiten / кожные и венерические заболевания (Dermatoonkologie)
Großbeerenstraße 301, 14480 Potsdam
Tel.: 0331 6261004

Dipl.-Med. Karolin Fahlke

Frauenheilkunde und Geburtshilfe / гинекология и акушерство
Anni-von-Gottberg-Straße 8D, 14480 Potsdam
Tel.: 0331 60060088

Берлин:

Dr. med. Ilona Blau

Fachärztin für Innere Medizin (Hämatologie und internistische Onkologie) / внутренние болезни (гематология и онкология)
Badstraße 11, 13357 Berlin-Wedding
Tel.: 030 4614857

Dr. med. Frank Strohbach

Facharzt für Innere Medizin (Hämatologie und internistische Onkologie) / внутренние болезни (гематология и онкология)
Seestraße 64, 13347 Berlin-Wedding
Tel.: 030 4550950

Dr. med. Marcus Schweigert

Facharzt für Innere Medizin (Hämatologie und internistische Onkologie) / внутренние болезни (гематология и онкология)
Janusz-Korczak-Straße 12, 12627 Berlin-Hellersdorf
Tel.: 030 9929550

Eugenia Graf

Psychotherapeutisch tätige Ärztin (psychotherapeutische Medizin, psychosomatische Medizin und Psychotherapie) / психотерапевт (психотерапевтическая и психосоматическая медицина, психотерапия)
Einemstraße 8B, 10785 Berlin-Schöneberg
Tel.: 030 26393733

Dr. med. Eva Prochaska

Haut- u. Geschlechtskrankheiten / кожные и венерические заболевания
M.-E. von Humboldt-Straße 87, 13057 Berlin-Hohenschönhausen
Tel.: 030 93770451

Landesarbeitsgemeinschaft
Onkologische Versorgung
Brandenburg e. V.



ВАШИ ПРАВА

Информация для пациентов с диагнозом онкологического заболевания

